

SUPERPREKLADY.SK

ÚRADNE OVERENÉ PREKLADY

Kombinácia jazykov

Angličtina, nemčina, slovenčina

Odbory

Technika, právo, ekonomika, medicína

Ponuka

Vysvedčenia, potvrdenia, certifikáty, zmluvy, lekárske správy, finančné výkazy, technické správy, znalecké posudky, patenty

Preberanie podkladov a odovzdanie hotových úradne overených prekladov

Pri úradne overených prekladoch sa originál zväzuje s prekladom. Odporúča sa preto z diplomov, vysvedčení a pod. najprv nechať vyhotoviť úradne overenú kópiu a až tú nechať preložiť. Pokiaľ zákazník pošle podklady vopred, napr. poštou alebo naskenované e-mailom, stačí, keď si príde osobne iba raz nechať si zviazať preklad s originálom trikolórou. Som flexibilný na preberanie a odovzdávanie úradne overených prekladov.

Cenník

- preklad z nemčiny/angličtiny do slovenčiny a naopak – 20 EUR/normostrana
- preklad z nemčiny do angličtiny a naopak – 26 EUR/normostrana

Posledná začatá normostrana sa počíta ako celá. Okamžité vykonanie prekladu – 50 % príplatok. Normostrana je 1 800 znakov vrátane medzislovných medzier. Cena sa počíta z hotového prekladu, nie z originálu. Preklad môže byť dlhší ako originál: preklad zo slovenčiny do angličtiny je napr. dlhší asi o 10 percent, do nemčiny aj o 30 percent.

NEÚRADNÉ PREKLADY

Kombinácia jazykov

Angličtina, nemčina, slovenčina, čeština

Odbory

Technika, právo, ekonomika, medicína

Ponuka

Manuály, technická dokumentácia, obchodná korešpondencia, ponuky, zmluvy, prospekty, katalógy, prezentácie, softvér, riadiace systémy strojov

Preberanie a odovzdávanie

E-mailom, poštou, osobne, možnosť pracovať priamo u zákazníka

Kvalita prekladov

Mojím cieľom je dodať preklad, v ktorom sa píše o tom istom, ako v origináli. Terminológiu overujem pomocou slovníkov, internetu a konzultácie so zákazníkom. Preklady marketingových materiálov odporúčam nechať kontrolovať kvalifikovanými rodenými hovorcami, ktorých zabezpečím. Cena okolo 7 EUR/normostrana.

Cenník

- preklad z nemčiny/angličtiny do slovenčiny/češtiny a naopak – od 13 EUR/normostrana
- preklad z nemčiny do angličtiny a naopak – od 17 EUR/normostrana
-

Normostrana je 1 800 znakov vrátane medzislovných medzier. Cena sa počíta z hotového prekladu, nie z originálu. Pred zadáním zákazky vyhotovujem aspoň orientačnú cenovú kalkuláciu, ktorá zohľadní aj rozsah zákazky po preklade.

TLMOČENIE

Kombinácia jazykov

Angličtina, nemčina, slovenčina, čeština

Odbory

Prakticky všetky s výnimkou špeciálnej medicíny

Ponuka

Obchodné rokovania, diplomatické stretnutia, prezentácie, školenia, konferencie, rozhovory/interviews, tlačové konferencie, zábava, technické, lekárske, policajné, právne, ekonomické, počítačové

Druhy tlmočenia

Konzekutívne (po logických úsekoch), simultánne (tlmočenie v tlmočnickej kabíne, prakticky súčasne s originálom), šušotáž (šepkanie do ucha)

Kvalita tlmočenia

V tlmočení mám mnoholeté skúsenosti, ktoré mi umožňujú vďaka, ktorým dokážem pružne reagovať na rôzne situácie, jazykovú kompetenciu, ktorá mi umožňuje vyjadrovať sa presne, entuziazmus, ktorý mi dáva výdrž, a kontakt na sieť iných tlmočníkov, ktorí ma môžu zastúpiť, keď mi napr. časovo kolidujú dve tlmočenia.

Cenník

Tlmočenie z nemčiny/angličtiny do slovenčiny/češtiny a naopak – 30 EUR/hodina

- tlmočenie z nemčiny do angličtiny a naopak – 40 EUR/hodina
-

Posledná hodina tlmočenia sa počíta ako celá. Tlmočenie kratšie ako 2 hodiny sa počíta ako 2 hodiny. Pre tlmočenia mimo Bratislavu sa účtujú cestovné náklady:

- doprava vlastným autom 0,33 EUR/km tam aj späť plus prípadné diaľničné známky
- cena dopravy verejnou dopravou podľa skutočných nákladov plus náhrada stratu času cestovaním – 15 EUR/hodina.

Ubytovanie a strava počas tlmočenia mimo Bratislavy idú na náklady zákazníka.

**ŽIVOTOPISO MNE
KTO SOM A ČO ROBIM
ING. PAVEL POLÓNYI**

Meno	Ing. Pavel Polónyi
Adresa	Ambroseho 10, 851 02 Bratislava 5
Mobil	+421 908 72 8 2 74
E-mail	pavel@superpreklady.sk
Webová stránka	www.superpreklady.sk
Dátum narodenia	03. 10. 1968

Pracovné skúsenosti

2009-> ->	ING. PAVEL POLÓNYI Ambroseho 10, 851 02 Bratislava 5 <ul style="list-style-type: none">Prekladateľ vymenovaný Ministerstvom spravodlivosti SR. ; odbor: slovenský jazyk – anglický jazyk – nemecký jazyk Úradne overené preklady.
2006 -- >	SUPERPREKLADY, s. r. o. Ambroseho 10, 851 02 Bratislava 5 <ul style="list-style-type: none">Vlastná prekladateľská a sprostredkovateľská firma Okrem prekladov a tlmočení aj prieskumy trhu a hľadanie pracovníkov a marketing v nových krajinách, kam zákazníci posúvajú svoje obchodné aktivity.
2002 -- >	ING. PAVEL POLÓNYI Ambroseho 10, 851 02 Bratislava 5 <ul style="list-style-type: none">Živnosť, prekladateľ a tlmočník v kombinácii jazykov: angličtina – nemčina – slovenčina – čeština Technické, právnické a ekonomické preklady a tlmočenia.
2000 – 2001	ALLPRINT AINSWORTH ASSOCIATES INC. 65 Hanson Avenue, Kitchener, Ontario, Canada N2C 2H6 <ul style="list-style-type: none">Tlačiareň pre tlač komerčných tlačovínKalkulant a koordinátor výroby Vyhotovovanie cenových kalkulácií pre komerčnú tlač. Koordinácia výroby vybraných zákaziek v tejto tlačiarňi so 110 zamestnancami. Objednávky od externých dodávateľov. Vytvorenie kalkulačného programu na výpočet ceny tlače časopisov.
1999 – 2000	PRINTER'S PARTS & EQUIPMENT 60 Howden Road, Scarborough, Ontario, Canada M1R 3E4 <ul style="list-style-type: none">Obchodná firma s tlačovými zariadeniami a materiálmiAsistent pre administratívu a obchod Marketing a predaj. Predstavovanie tejto obchodnej firmy zákazníkom v oblasti Toronta osobnými návštevami, mailingovými kampaňami, výrobou webovej stránky. Predaj náhradných dielov a materiálov na tlač.

1997 – 1998	SLOVART-PRINT, s. r. o. Pekná cesta 6, 834 03 Bratislava 34 <ul style="list-style-type: none"> • Spoločnosť na sprostredkovanie tlače • Výkonný riaditeľ, konateľ <p>Manažér spoločnosti na sprostredkovanie tlače s 10 zamestnancami. Najímanie a motivovanie pracovníkov, obchodná agenda, starostlivosť o softvér, účtovníctvo a cash-flow.</p>
1995 – 1997	SLOVENSKÁ GRAFIA, a. s. Pekná cesta 6, 834 03 Bratislava 34 <ul style="list-style-type: none"> • Tlačiareň na tlač kníh a časopisov • Asistent pre marketing <p>Marketing v jednej z najväčších slovenských tlačiarň. Cenové kalkulácie časopisov a obchodné rokovania. Zákaznícky servis pre určitých zákazníkov. Predaj tlače kníh a časopisov zahraničným a domácim zákazníkom.</p>

Vzdelanie

1999 – 2000	York College of Information Technologies , Toronto, Kanada <ul style="list-style-type: none"> • Programmer Analyst Diploma
1994 – 1995	Milner International College of English , Perth, Austrália <ul style="list-style-type: none"> • Jazykový kurz, doplnený cambridgeskými certifikátmi
1988 – 1994	Vysoká škola technická , Polygrafická technika, Leipzig, Nemecko <ul style="list-style-type: none"> • Diplom (Dipl. — Ing.)

Jazykové certifikáty

Angličtina	<ul style="list-style-type: none"> • Cambridge First Certificate in English (B) • Cambridge Certificate in Advanced English (C) • Cambridge Certificate of Proficiency (C) • IELTS, skóre 7,5 (1,0 = nepoužívateľ angličtiny, 9,0 = expertný používateľ angličtiny) • štátna jazyková skúška z anglického jazyka anglického (Stupeň stupeň hodnotenia: dobrý)
Nemčina	<ul style="list-style-type: none"> • štátna jazyková skúška z nemeckého jazyka nemeckého (Stupeň stupeň hodnotenia: výborný)

Kontakt

Spojte sa so mnou

Kontaktné údaje**Pošlite mi správu**

Adresa

Vaše meno

Váš e-mail

Telefón

Správa

E-mail

ODOSLAŤ

alebo mi zavolajte na

Obrázok telefón +421 908 72 82 74**Firemné údaje****Úradný prekladateľ**

Meno prekladateľa	Ing. Pavel Polónyi
Adresa prekladateľa	Ambroseho 10, 851 02 Bratislava 5
Mobil	+421 908 72 82 74
E-mail	pavel@superpreklady.sk
Evidenčné číslo prekladateľa	970952, vymenovaný Ministerstvom spravodlivosti SR. ; oOdbor: Slovenský slovenský jazyk – aAnglický jazyk – nNemecký jazyk.
IČ DPH	Nie som platcom DPH.
Banka	Tatrabanka, a. s., Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava 1
Číslo účtu	262 1700 981 / 1100
Swift (BIC) kód	TATR SK BX
IBAN	SK81 1100 0000 0026 2170 0981

s. r. o.

Meno firmy	Superpreklady, s. r. o.
Adresa firmy	Ambroseho 10, 851 02 Bratislava 5
Mobil	+421 908 72 82 74
E-mail	pavel@superpreklady.sk
IČO	36 660 809
DIČ	2022223808
IČ DPH	SK2022223808
Obch. register	Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 41768/B.
Banka	Tatrabanka, a. s., Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava 1
Číslo účtu	262 4120 237 / 1100
Swift (BIC) kód	TATR SK BX
IBAN	SK66 1100 0000 0026 2412 0237

Živnosť

Meno firmy	Ing. Pavel Polónyi
Adresa firmy	Ambroseho 10, 851 02 Bratislava 5
Mobil	+421 908 72 82 74
E-mail	pavel@superpreklady.sk
IČO	40 221 491
DIČ	1025741255

IČ DPH	Nie som platcom DPH.
Živnost. oprávnenie	Sp. č. ŽO -- 2002/02701/00002, reg. č. 1130/2002
Banka	Tatrabanka, a. s., Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava 1
Číslo účtu	262 1700 981 / 1100
Swift (BIC) kód	TATR SK BX
IBAN	SK81 1100 0000 0026 2170 0981